

Российская академия наук
Институт всеобщей истории
Центр истории Византии и
восточнохристианской культуры

Каптеревские чтения

Сборник статей

11



Москва
2013

Содержание

Византийские традиции и русская книжная и художественная культура

Новикова О.Л.

Минейный торжественник Кирилло-Белозерского монастыря: источники, датировка и атрибуция 5

Родионов О.А.

Прп. Паисий Величковский и колливады: новые свидетельства? 17

Маханько М.А.

«Похвала Богоматери, с Акафистом» из Вятского художественного музея им. братьев В.М. и А.М. Васнецовых: московская копия и византийский оригинал 29

Саенкова Е.М.

Иконографическое творчество строгановских мастеров: новооткрытая икона «Спас Смоленский с предстоящими» 59

Культура арабо-христианского мира

Морозов Д.А.

Александрийская эра в лавре св.Саввы Освященного 69

Панченко К.А.

Мелькитский проторенессанс 72

Источниковедение и палеография: новые исследования

Кистерев С.Н.

О некоторых информаторах Адама Олеария о России конца 40-х – начала 50-х годов XVII века 88

Уханова Е.В.

О приобретении ОР ГИМ «Выписей с книг письма и меры» XVII в. из библиотеки Воскресенского монастыря 102

Ченцова В.Г.

О писце греческой грамоты патриарха Никона 108

Тимошина Л.А.

- Столбцы и книги Посольского приказа: к вопросу о соотношении (на примере документов о визитах синайских монахов в 1682–1683 и 1687–1689 годах) 124

Просопография и историческая биография

Чеснокова Н.П.

- Просопография синайского монашества: архимандрит Кирилл (Старый) и его контакты в Москве 162

Худин К.С.

- «Следственное дело о греке Дмитрие Селунском» 1652 г.: расследование одной смерти 181

Греки в XIX веке

Петрунина О.Е.

- К вопросу о национальной самоидентификации греков в эпоху революции 1821 года 192

Наши авторы 197

Список сокращений 198

О. А. Родионов

Прп. Паисий Величковский и колливады: новые свидетельства?*

Παΐσιος... τῶν Ῥώσων ἡ τιμία κορωνίς,
τῶν δὲ γραμμάτων ἡ κρηπίς ἡ ἐξαίρετος¹.

Связи прп. Паисия Величковского с деятелями греческого «филоказима», являвшимися одновременно протагонистами движения колливадов, святителем Макарием Коринфским и преподобным Никодимом Святогорцем, общеизвестны². Не вызывает сомнений необычайная схожесть их подходов к изданию святоотеческих творений, к священному преданию, к канонам Церкви. Именно это сродство пути и воззрений, как представляется, нередко побуждает современных греческих авторов причислять прп. Паисия Величковского к колливадам, несмотря на то, что в его оригинальных сочинениях основная проблематика так называемых «колливадских споров» не находит никакого отражения.

Безусловно, прп. Паисий жил и творил несколько в иной обстановке и в другом регионе, чем святые Никодим и Макарий, поэтому восприятие его как одного из колливадов, вероятно, не может встретить особого сочувствия у серьезного исследователя. Однако ставший в последние годы предметом изучения корпус церковнославянских переводов, осуществленных старцем Паисием с греческого языка и нередко дошедших до нас в составе автографических рукописей, содержит свидетельства, позволяющие определенно ответить на вопрос о том, была ли интересна прп. Паисию хотя бы в какой-то своей части проблематика колливадских споров?

* Статья написана в рамках работы над проектом «Трансляция византийской традиции в славянских текстах поствизантийского периода» программы фундаментальных исследований РАН «Традиции и инновации в истории и культуре».

¹ *Ἰαδώρα Ἀγιεροθεΐτισσα, μον.* Πανηγυρική ἁσματικὴ Ἀκολουθία τῶν Ὁσίων καὶ Θεοφόρων Κολλυβάδων Πατέρων. Θεσσαλονίκη, 2007. Σ. 16.

² См. о сотрудничестве прп. Паисия Величковского и колливадов в деле издания святоотеческих текстов: Родионов О. А. Славянское «Добротолюбие» // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 15. С. 502–505; сравн.: Феоклит Дионисиатский, мон. Преподобный Никодим Святогорец. Житие и труды / Пер. с греч. и примеч. О. А. Родионова. М., 2005. С. 127–128; Παπαδόπουλος Στ. Ἅγιος Μακάριος Κορίνθου. Ὁ Γενάρχης τοῦ Φιλοκαλισμοῦ. s. l., 2000. Σ. 45–49.

Как известно, в центре внимания в эпоху этих споров (1760-е – 1810-е гг.), помимо вопроса о коливе и заупокойных молениях, давшего имя движению, оказался также вопрос о частом, или, как говорили сами колливады, «постоянном» или «непрестанном» причащении. Поводом к разногласиям послужила не только практика частого причащения, характерная для небольших келлиотских общин Святой Горы, среди которых было немало сторонников колливадов, но и сочинения в защиту этой практики, изданные анонимно в Венеции. Одним из них была книга иеродиакона Неофита Кавсокаливита³; другим – труд Никодима Святогорца и Макария Коринфского, о котором пойдет речь ниже. Именно тема частого причащения, как свидетельствуют рукописи, хранящиеся в библиотеке Нямецкого монастыря в Румынии, привлекла внимание старца Паисия и даже подвигла его к составлению своеобразного сборника. Переводы, составившие его, по большей части были выполнены самим прп. Паисием, и скорее всего, непосредственно в процессе подготовки этого собрания.

Библиотека Нямецкого монастыря располагает тремя рукописями, посвященными теме причащения Св. Таин⁴ и представляющими собой сборники выписок из различных, в основном святоотеческих, текстов.

Первой и самой важной из них следует признать VMN 271 (по каталогу А. И. Яцимирского — № 187/307, по нумерации ученика прп. Паисия, Платона — № 10). Согласно датировке, данной П. Б. Жгуном, написан этот сборник в последней четверти XVIII в. (и очевидно, до 1794, года кончины прп. Паисия, поскольку рукопись представляет собой автограф старца).

Собственно, основная тематика сборника обозначена уже на обложке: наклеенный на нее листок с № 10 (славянской цифирью) гласит: «Дионисия, Пахимери, Максима, правила, Златоустаго и прочих многих. О Причащении».

³ *Εγγχειρίδιον ἀνωνύμου τινὸς ἀποδεικτικὸν περὶ τοῦ ὅτι χρεωστοῦν οἱ Χριστιανοὶ συχνότερον νὰ μεταλαμβάνωσι τὰ θεῖα Μυστήρια. Νῦν πρῶτον τῦπος ἐκδοθὲν δαπάνη... Δημητρίου προσκυνητοῦ τοῦ ἐκ Δρύστας. Βενετία, 1777.*

⁴ Автор настоящей статьи благодарит петербургского исследователя П. Б. Жгуна за предоставленную им возможность ознакомиться с предварительной версией каталога рукописного собрания Нямецкого монастыря, а также с иными материалами. Без его самоотверженных трудов написание этой статьи, равно как и предшествующих публикаций в «Каптеревских чтениях», оказалось бы невозможным.

Сборник состоит из нескольких самостоятельных разделов, в каждом из которых применяется отдельная фолиация. Разделы I и II можно считать посвященными сходной теме.

I. Перевод фрагмента трактата Дионисия Ареопагита «О Церковной Иерархии»: главы 3 «О совершаемых в собрании» с толкованиями Георгия Пахимера и прп. Максима Исповедника.

- л. 1 — перевод указанной выше главы;
- л. 11 — толкование Георгия Пахимера;
- л. 21 — толкования прп. Максима Исповедника.

II. Эту часть книги составляют различные выпискам из соборных постановлений и святоотеческих сочинений о Причащении.

а) Выписки из правил апостольских и соборных:

1) л. 1–1об.: 9-е Апостольское правило с толкованиями византийских канонистов — Вальсамона, Зонары и Аристина;

2) л. 1об.–2об.: 66-е правило Трулльского собора с толкованиями тех же авторов;

3) л. 2об.–3об.: выписка из 2-го правила Антиохийского собора с фрагментами толкований тех же авторов на соответствующие слова;

4) л. 3об.–4об.: выписка из «Алфавитной Синтагмы» Матфея Властаря (К, гл. 25).

б) Выписки из сочинений святых отцов:

№ 1–16 — из творений свт. Иоанна Златоуста:

1) л. 4об.: из 7-й Беседы на Евангелие от Матфея (начиная с этого фрагмента прп. Паисий Величковский указывает на полях страницы использованной им греческой книги, без указания, однако, сколько-нибудь точных выходных данных);

2) л. 4об.–6об.: из 82-й Беседы на то же Евангелие;

3) л. 7–8: из 50-й Беседы на то же Евангелие;

4) л. 8–11об.: из 27-й Беседы на 1 Послание к Коринфянам;

5) л. 11об.–15об.: из 3-й Беседы на Послание к Ефессянам;

6) л. 15об.–16об.: из 5-й Беседы на 1 Послание к Тимофею;

7) л. 16об.–17: из 15-й Беседы на 1 Послание к Тимофею;

8) л. 17–20: из 17-й Беседы на Послание к Евреям;

9) л. 20–23об.: из 46-й Беседы на Евангелие от Иоанна;

10) л. 23об.: из 32-й Беседы на Евангелие от Матфея;

11) л. 23об.: из 18-й Беседы на 2 Послание к Коринфянам;

12) л. 23об.–25: из 5-й Беседы о Серафимах;

13) л. 25–26об.: из Беседы на день Рождества Христова;

- 14) л. 26об.–28: из Слова на Крещение Христово;
- 15) л. 28–29об.: из Слова на блаженного Филогония;
- 16) л. 29об.–31: из Слова на постящихся в первый день Пасхи;
- № 17 — из свт. Василия Великого;
- 17) л. 31–31об.: из послания 93 (К патрикии Кесарии, о Приобщении);
- № 18–19 — из святоотеческих правил:
- 18) л. 31об.–32: из канонических ответов Тимофея, архиепископа Александрийского (с толкованием Вальсамона);
- 19) л. 32–33: из правила 4 свт. Григория Нисского (с толкованием Вальсамона);
- из мч. Иустина Философа:
- 20) л. 33: из Второй Апологии (у прп. Паисия переведено как «Словозащитение») к Антонину царю;
- из свт. Кирилла Александрийского:
- 21) л. 33–33об.: из Слова об исходе души и о Втором Пришествии;
- 21а) л. 33об.: из св. Нила;
- № 22–23 — снова из свт. Василия Великого:
- 22) л. 33об.–35об.: из Слова 1 О Крещении, гл. 3;
- 23) л. 35об.–36об.: из Слова 2 О Крещении, гл. 3;
- из святоотеческой антологии «Евергетин» (не лишним будет заметить, что эта антология была издана прп. Никодимом Святогорцем и свт. Макарием Коринфским):
- 24) л. 36об.–38об.: из кн. 4, гл. 34: «Яко еже на всяк день приобщатися, зело полезно есть. Якоже и еже не часто приобщатися, вредително есть и прибедственно» (отрывки из «Лавсаика» Палладия и прп. Иоанна Кассиана Римлянина);
- Далее следует подраздел, который составляют выписки из святых отцов, заимствованные не из отдельных изданий их творений, а из некой «греческой книги»:
- 25) л. 38об.–41об.: «От книги греческия о Причащении Пречистых Христовых Таин»: различные изречения святых отцов, заимствованные из этой книги (на полях указаны с. 141, 143, 144, 146, 223, 225, 226, 263–265, 147–149, 123, 127, 234–235). (Подробный анализ этого подраздела будет приведен ниже.)
- Затем продолжают выписки непосредственно из святоотеческих писаний:
- из прп. Никиты Стифата:
- 26) л. 42об.–43: из 2-й Сотницы глав, гл. 94, 95;
- из блж. Симеона, архиепископа Солунского:

27) л. 43–44об.: из гл. 360, 36, 94, 78;

Далее следует продолжение выписки из указанной выше «Книги о Причащении»:

из Иова Амартола («От тогожде Иова»):

28) л. 44об.; указана с. 131 греч. книги;

из Беседы Геннадия Схолария «О Таинственном Теле Христовом» (как указано, заимствован данный фрагмент из сочинения Хрисанфа Иерусалимского):

29) л. 45–46; указана с. 137 греческой книги;

из свт. Григория Паламы:

30) л. 46–46об. из Десятословия Христианского законоположения, на полях указано: «От Филокалии» и номер страницы (первого, венецианского издания): 955;

Из книги православного исповедания:

31) л. 46об.–47; на полях указана с. 148 греческого оригинала.

Завершает это собрание святоотеческих фрагментов выписка из свт. Василия Великого:

32) л. 47–47об.: Завещание ко священнику о Божественной Благодати (на полях указано, что сочинение это помещено перед книгой Матфея Властаря, т. е. «Алфавитной Синтагмой»).

III. (л. 1–18) 10 посланий Дионисия Ареопагита (очевидно, как и ч. I, в переводе прп. Паисия Величковского);

Далее идут листы, оставленные первоначально без фолиации, причем позднейшая карандашная фолиация продолжает начатую в ч. III: (19–21). На этих листах помещено «Блаженные памяти отца нашего старца Паисия, Слово на Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, о мире его» (Нач.: «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение»). Текст представляет собой автограф, заглавие же написано рукою ученика прп. Паисия, Платона.

IV. л. 1–10 об.: «Блаженнаго Феодорита епископа Кирскаго от сказания на 9 главу пророка Даниила о семидесяти седмицах».

В библиотеке Нямецкого монастыря есть и еще две рукописи, представляющие собой сборники выписок на ту же тему. Ниже приводится описание их содержания:

BMN 214 (по каталогу А. И. Яцимирского № 21 (328)).

Рукопись датируется П. Б. Жгуном последней четвертью XVIII в. Она сравнительно невелика: в ней всего 29 заполненных листов.

На поле л. 1 находим вертикальную запись: «Сии виписки из правил, и прочих греческих книг, собирав, и переводив на славенский язык, старец наш блаженный Паисий».

л. 1–5 содержат тексты, обозначенные выше, при описании рукописи VMN 271, как II. а) № 1–4;

л. 5–14об. — II. б) № 6–9, 15–18, 20–21а, 24;

л. 14об.–20об. — II. б) № 25 (т.е. выписки из греческой книги о Причащении);

л. 20об.–23об. занимает выписка из Слов прп. Симеона Нового Богослова («Части вторья, от Слова 32, о покаянии и умилении и причащении Божественных Таин»);

л. 23об.–26 — II. б) № 26–27;

л. 26–29об. — выписка из сочинения Каллиста и Игнатия Ксанфопулов (из гл. 92: «Яко должно есть научатися чудеси Святых Таин, и что суть, и чего ради даны суть и кая есть полза»).

VMN 22 (по каталогу А. И. Яцимирского № 22 (159)) — еще более поздняя рукопись (1819 г., о чем сообщает запись писца — монаха Сильвестра из Пояна Мерулуй, на л. 52).

Оглавлен сборник следующим образом:

«Виписки из различных греческих книг, о причащении Пречистых и животворящих страшных Христовых Таин. Ихже собирав и переводил на наш язык блаженный Паисий, старец и архимандрит Нямецкий»

Состав сборника почти идентичен VMN 214.

л. 1–7об. содержат тексты, обозначенные выше, при описании рукописи VMN 271, как II. а) № 1–4;

л. 7–23 — II. б) № 6–9, 15–18, 20–21а, 24;

л. 23об.–32 — II. б) № 25 (т.е. выписки из греческой книги о Причащении);

л. 32об.–36 — выписка из Слов прп. Симеона Нового Богослова («Части вторья, от Слова 32, о покаянии и умилении и причащении Божественных Таин»);

л. 36–38об. — II. б) № 26–27.

Последний текст завершается виньеткой, которая, возможно, призвана указать на окончание выписок, сделанных прп. Паисием, поскольку далее идут тексты, не имеющие параллелей в описанных выше сборниках:

л. 39–42об. — выписки о Причащении из различных сочинений свт. Димитрия Ростовского;

л. 42об.–44 — из Слова 54 прп. Исаака Сирина;

л. 44 об.–52об. — Выписки из сочинения прп. Паисия Величковского «Ответы ревнителям» («О том, яко не подобает никакого поминания творити, ниже безкровней жертве совершаемой быти о еретичех»).

Любопытна запись на л. 53: «Хотяй более ведети о причащении Святых Таин, прочти о сем словеса святых учителей сии:

Иоанна Златоустаго На послание к Коринфом [sic! — *O. P.*] глава 11, Беседа 28-я.

Иоанна Дамаскина Изложение Православныя Веры, книга 4. Глава 13 и 14.

Каллиста Патриарха Цариградскаго глава 92-я [т. е. та самая, что приведена в рукописи № 214. — *O. P.*].

Димитрия Ростовскаго Поучение в неделю пятую Великаго Поста, часть первая, лист 52-й. Зело прекрасное, и многих святых отец доводы имущее». На л. 53 об., оставленном пустым, имеется дополнение к этой записи: «Аще не ленишися, то и впиши zde некоторая словеса от тех, пользы ради своей и инех».

Итак, обратимся к рукописи № 271, а именно к ч. II, б), № 25, т. е. к выпискам из «греческой книги».

Как уже указывалось выше, выписки эти размещены на л. 38об.–41об. (II фолиации) и имеют общий заголовок: «От книги греческия о Причащении Пречистых Христовых Таин».

Анализ размещенных на этих листах фрагментов святоотеческих писаний позволяет сделать вывод, что выписки сделаны из известного сочинения, в настоящее время рассматриваемого как принадлежащее перу прп. Никодима Святогорца и свт. Макария Коринфского (первое издание вышло анонимно): «Книга душеполезнейшая о непрестанном причащении Пречистых Христовых Таин»⁵.

⁵ Βιβλίον ψυχοφελέστατον περὶ τῆς συνεχοῦς μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Νῦν πρῶτον τυπωθὲν εἰς κοινὴν ὠφέλειαν τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν. Βενετία, 1783; переиздания (с указанием авторства прп. Никодима Святогорца): Ἀθήναι, 1887, 1895; Βόλος, 1961, 1971; Ἀθήναι, 1991; рус. пер. основной части книги: *Никодим Святогорец, прп., Макарий Коринфский, свт.* Книга душеполезнейшая о непрестанном причащении Святых Христовых Таин / Пер. с греч. иером. Симеона (Гагатика). Изд. 2-е, испр. и доп. М.–Ахтырка, 2004. Далее ссылки на

Так, текст на л. 38 об. (нач.: «Григорий Богослов тако глаголет: Священнейшее Тело Христово добре ядомо, брань творящим убо, есть оружие...»; оконч.: «Имже противная не добре причащающимися последствуют») полностью соответствует следующему фрагменту греческой книги: «Ὁ Θεολόγος Γρηγόριος λέγει: Τὸ ἱερώτατον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ καλῶς ἐσθίόμενον, πολεμοῦσι μὲν ἐστὶν ὄπλον... ὧν τάναντία τοῖς οὐ καλῶς μεταλαμβάνουσιν ἔπεται»⁶.

Текст на л. 39 (нач.: «Преподобный Ефрем Сирин тако пишет: Упразднимся братие безмолвием, постом, молитвою...»; оконч.: «...и вселився в нас Господь, избавит нас от лукаваго») точно передает соответствующий греческий текст: «Ὁ ὁσιος Ἐφραίμ ὁ Σύρος γράφει: Σχολάσωμεν, ἀδελφοί, τῇ ἡσυχίᾳ, τῇ νηστείᾳ, τῇ προσευχῇ... καὶ ἐνοικήσας ἐν ἡμῖν ὁ Κύριος, ρύσεται ἡμᾶς ἐκ τοῦ πονηροῦ»⁷. Текст на л. 39 (нач.: «Божественный Кирилл Александрийский глаголет: Дверь же разумети имаша прежде мала реченныя храмины яже в нас чувства...»; оконч.: «И самого онаго погубителя яко наидалечайше отгоняем помазанием сим») соответствует следующему греческому тексту: «Ὁ δὲ θεῖος Κύριλλος ὁ Ἀλεξανδρείας λέγει... Θύραν δὲ ἐννοήσεις τῆς ἀρτίως εἰρημένης οἰκίας τὰς ἐν ἡμῖν αἰσθήσεις... καὶ αὐτὸν δὲ τὸν ὀλοθρευτὴν ὡς ἀπωτάτω ποιοῦμεθα διὰ τῆς χρίσεως»⁸. Текст на том же листе (нач.: «Тойжде божественный Кирилл во ином месте глаголет: Не точию избавляет нас от тли честная Кровь...»; оконч.: «...горящих же паче совершает Духом») также имеет соответствие в «Книге душеполезнейшей»: «Ὁ αὐτὸς θεῖος Κύριλλος εἰς ἄλλο μέρος λέγει... Οὐ μόνον ἡμᾶς ἀπαλλάττει φθορᾶς τὸ τίμιον αἶμα... ζέοντας δὲ μᾶλλον ἀποτελεῖ τῷ Πνεύματι»⁹.

Как видно, даже оформление цитат остается идентичным греческому оригиналу (хотя в отдельных случаях прп. Паисий опускает пояснения, в новогреческом оригинале призванные облегчить восприятие древнегреческого фрагмента и предваряющие цитату из древнего автора, по-видимому, как избыточные и излишние при переводе).

греческий оригинал этого сочинения приводятся по изданию: Βιβλίον ψυχοφελέστατον περὶ τῆς συνεχοῦς Μεταλήψεως τῶν Ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων. Ἀθήναι: Νεκτάριος Παναγόπουλος, 2004; ссылки на русский перевод — по указанному выше изданию 2004 г.

⁶ Σ. 83; ср. рус. пер.: С. 52.

⁷ Σ. 84; ср. рус. пер.: С. 53.

⁸ Σ. 85; ср. рус. пер.: С. 53–54.

⁹ Σ. 86; ср. рус. пер.: С. 54.

Текст на л. 39 об., также представляющий собой перевод цитаты из свт. Кирилла Александрийского, вводится уже несколько иначе: «Тойжде глаголет», в то время как в греческом оригинале мы находим такие слова: «Διὰ τοῦτο καὶ ὁ θεῖος Κύριλλος ὁ Ἀλεξανδρείας ἀποκρίνεται... καὶ λέγει», т. е. «Поэтому и божественный Кирилл Александрийский отвечает... и говорит», однако сама цитата, как и в предшествующих случаях, переведена точно¹⁰. Впрочем, уже следующая цитата и в отношении своего оформления повторяет, как и прежде, греческий оригинал: нач.: «И паки тойжде: Животворит убо святое Тело Христово тех, в киих либо будет...»; оконч.: «...к животу и нетлению взыдем» (л. 39об.–40) — «Καὶ ἄλλιν ὁ αὐτός: Ζωοποιεῖ τοιγαροῦν τὸ Ἅγιον Σῶμα Χριστοῦ τοὺς ἐν οἷς ἂν γένοιτο... πρὸς ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν ἀναβησόμεθα»¹¹.

Помещенную на л. 40–41 обширную цитату из св. Анастасия Антиохийского предваряет заголовок, характерный для большинства выписок из святых отцов, составляющих рассматриваемый сборник: «Святаго Анастасия патриарха Антиохийскаго» (л. 40). Тем не менее, и этот фрагмент заимствован из «Книги душеполезнейшей», где, однако ему предшествует иная фраза: «...ἀποκρίνεται ὁ Ἅγιος Ἀναστάσιος ὁ Ἀντιοχείας καὶ λέγει», т. е. «...отвечает святой Анастасий Антиохийский и говорит»¹².

Следующая цитата озаглавлена так: «Святаго Феодора Студита от Оглашения в среду 5 седмицы Святаго и Великаго поста» (л. 41). Очевидно, этот заголовок, по сути, представляет собой расширенную версию ссылки, помещенной в оригинале по окончании цитаты в круглых скобках: «Κατήχ. 107 τῇ δ' τῆς ε' Ἐβδ.»¹³.

На л. 42 помещены два небольших фрагмента из сочинения Иова Амартола под общим заглавием: «От сочинения святейшаго Хрисанфа патриарха Иерусалимскаго. От Иова Грешнаго О семи Тайнах»; очевидно, несмотря на то, что перевод осуществлен по тексту «Книги душеполезнейшей», прп. Паисий знал сочинение патр. Хрисанфа Иерусалимского, на которое ссылаются составители книги, поскольку их указание куда лаконичнее и вряд ли было бы понято переводчиком, не знакомым с соответствующей книгой: «Ὅρα εἰς τὸ συνταχ. Χρυσ.» — т. е. «Смотри в “Синта[матиионе]” Хрис[анфа]»¹⁴. Отметим, что про-

¹⁰ См. греч. текст: Σ. 127–128; ср. рус. пер.: С. 103–104.

¹¹ Σ. 128; ср. рус. пер.: С. 104–105.

¹² Σ. 148; сам текст фрагмента см.: Σ. 148–149; ср. рус. пер.: С. 131–133.

¹³ Σ. 87; сам текст фрагмента см.: Σ. 86–87; ср. рус. пер.: С. 54–56.

¹⁴ Σ. 77; ср. рус. пер.: С. 45.

должение выписок из Иова Амартола, осуществленных на основе «Книги душеполезнейшей», находится на л. 44 об.

Цитата из св. Николая Кавасилы (л. 42–42об., нач.: «Прочее, аще души убо к Тайне сей готови и уготовани суть...»; оконч.: «...Трапезу преподает сию»), несомненно, также заимствована из греческого сочинения о Св. Причащении: «Εἰ τοίνυν αἱ μὲν ψυχὰι πρὸς τὸ μυστήριον ἐτοίμως ἔχουσι καὶ παρεσκευασμένως... τῆς τραπέζης μεταδίδωσι ταύτης»¹⁵, однако заголовок церковнославянского перевода и в этом случае оригинален: «Блаженнейший Николай Кавасил архиепископ Болгарский, иже бе в лета царя Андроника Палеолога, о Божественном Причащении глаголет» (л. 42). В греческом оригинале мы не находим ничего подобного, там сказано просто: «Καθὼς λέγει ὁ ἱερός Καβάσιλας», т. е. «как говорит священный Кавасила». Несомненно, прп. Паисий почерпнул свою информацию (как мы сейчас знаем, неверную, но соответствующую распространенным в XVIII в. представлениям) из какого-то другого источника, самостоятельно проведя отождествление. Возможно, в своих разысканиях он отталкивался от указания той же «Книги душеполезнейшей», но приведенного в другом месте: «Ὁ ἱερός Νικόλαος Καβάσιλας ὁ ἐπίσκοπος Δυρραχίου γράφει», т. е. «Священный Николай Кавасила, епископ Диррахийский, пишет»¹⁶.

Фрагмент Беседы патриарха Геннадия Схолария «О таинственном Теле Христовом» (II. б) № 28), занимающий л. 45–46 рассматриваемого сборника, также заимствован из книги о Св. Причащении, о чем свидетельствуют как указания на страницы греческого издания, помещенные, как и в других случаях, на полях, так и границы цитаты, в точности совпадающие с текстом, приведенным в «Книге душеполезнейшей»¹⁷. Однако в переводе фрагмент озаглавлен куда пространнее, чем в греческом источнике: «От тогожде Сочинения святейшаго Хрисанфа патриарха Иерусалимскаго, от Беседы блаженнейшаго Геннадиа Схолариа бывшаго перваго патриарха Константинопольскаго по Взятии, О Таинственном Теле Господа нашего Иисуса Христа, реченныя в Пяток Лазарев в Великую Четырдесятницу, в бедней Палате прежде Взятия» (л. 45). Ссылка, приведенная в греческой книге, снова предельно лаконична: «Ὁμιλ. περὶ τοῦ μυστηρίου τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. Ὅρα εἰς τὸ σὺντ. Χρυσ.»¹⁸, т. е. «Беседа о Таинственном Теле Христовом.

¹⁵ Σ. 133; ср. рус. пер.: С. 109–110.

¹⁶ Σ. 74; ср. рус. пер.: С. 41.

¹⁷ Σ. 78–79; ср. рус. пер.: С. 45–47.

¹⁸ Σ. 79.

Смотри в «Синт[агматоне]» Хрис[анфа]». Таким образом, очевидно знакомство прп. Паисия с трудом патр. Хрисанфа, что, возможно, означает сверку заимствованных из «Книги душеполезнейшей» текстов с первоисточниками.

Не лишним будет отметить, что и тексты сборника, указанные как заимствованные из других источников, воспроизводятся в том же виде, в каком они приведены в греческом сочинении о Св. Причащении. Это можно с уверенностью сказать о фрагменте из «Десятословия Христианского Законоположения» свт. Григория Паламы (П. б) № 30)¹⁹, а также о ряде других.

Кроме того, немаловажно, что фрагменты большинства текстов, составляющих рассматриваемый сборник, также присутствуют в «Книге душеполезнейшей» (это можно сказать как о различных канонических постановлениях, так и о святоотеческих сочинениях). Не исключено, что прп. Паисий, следуя указаниям греческого сочинения, отыскал издания цитируемых в нем текстов и осуществил перевод наиболее важных фрагментов, дав более пространные выдержки, чем это было сделано составителями «Книги душеполезнейшей». Две другие рукописи, основанные, по всей видимости, на сборнике VMN 271, представляют собой выборку части текстов, возможно, воспринятых компиляторами как наиболее репрезентативные; о статусе дополнений можно лишь догадываться, однако не исключено, что они присоединены к выпискам, принадлежащим прп. Паисию, уже его последователями.

Таким образом, анализ содержания рассмотренных выше сборников позволяет прийти к однозначному выводу: прп. Паисий Величковский знал труд, вызвавший ожесточенные споры в греческой Церкви в последней четверти XVIII – начале XIX в., и проявил к нему неподдельный интерес, составив на основе его небольшую святоотеческую антологию, по сути, содержащую развернутые аргументы в поддержку позиции колливадов. Очевидно, что сочинение свв. Макария и Никодима²⁰ было воспринято прп. Паисием с симпатией, не вызвав никакого отторжения (последнее было отнюдь не редкой реакцией в среде греческих интеллектуалов того времени). Напротив, старец Паисий предпринял дополнительные труды, приведя более полно соответствующие святоотеческие рассуждения, а также каноны и их комментарии, принадлежащие авторитетным толкователям. Более того, он привел и

¹⁹ См.: Σ. 144–145; ср. рус. пер.: С. 124–125.

²⁰ Вопрос о том, знал ли прп. Паисий, кто составил «Книгу душеполезнейшую», остается открытым.

фрагмент из трактата Дионисия Ареопагита «О Церковной Иерархии», посвященный таинству Евхаристии, по всей видимости, считая этот текст непосредственно связанным с обсуждаемой в других составляющих сборник выписках темой. Как представляется, наличие подобных сборников в составе библиотеки Нямецкого монастыря, а главное, сам факт составления такого собрания святоотеческих текстов игуменом этой обители, прославленным учителем монашеской жизни Паисием Величковским, свидетельствует о том, что главные идеи колливадов были восприняты в Паисиевой общине более чем благосклонно.